

## Porównanie tłumaczeń Jana 15:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                        |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym uwielbiony został — Ojciec Mój, aby owoc liczny przynosilibyście i staliście się Mi uczniami.                          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | W tym został wślawiony Ojciec mój aby owoc liczny przynosilibyście i staniecie się Mi uczniowie                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | przez to uwielbiony* będzie mój Ojciec** – byście*** przynieśli obfity owoc i okazali się**** moimi uczniami.*****1)2)3)4)5) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>W tym wślawiony został Ojciec mój, żeby owoc liczny przynosiliście i staliście się mi uczniami.</b>                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | W tym został wślawiony Ojciec mój aby owoc liczny przynosilibyście i staniecie się Mi uczniowie                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | przez to mój Ojciec zostanie uwielbiony, byście przynieśli obfity owoc i okazali się moimi uczniami.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | W tym będzie uwielbiony mój Ojciec, że wydadcie obfity owoc; i będziecie moimi uczniami.                                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>W tem będzie uwielbiony Ojciec mój, kiedy obfity owoc przyniesiecie, a będziecie moimi uczniami.</b>                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | W tym jest uwielbion Ociec mój, iżbyście bardzo wiele owocu przynieśli i zostali się moimi uczniami.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Ojciec mój przez to dozna chwały, że owoc obfity przyniesiecie i staniecie się moimi uczniami.                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | <b>Przez to uwielbiony będzie Ojciec mój, jeśli obfity owoc wydadcie i staniecie się uczniami moimi.</b>                     |
| EKU'18   | Przekład               | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Mój Ojciec będzie uwielbiony przez to, że                                                                                    |

<sup>1)</sup> <x>500 12:28</x>; <x>500 13:31</x>; <x>500 14:13</x>; <x>500 17:1</x>

<sup>2)</sup> Lub: mój Ojciec odbierze przez to chwałę. Przy takiej interpunkcji Ojciec uwielbia się przez spełnianie naszych prośb. Ale jeśli w. 7 zakończyć kropką, to staje się on częścią następnego zdania, tj. Przez to uwielbiony będzie mój Ojciec, że będziecie przynosić obfity owoc i okażecie się moimi uczniami.

<sup>3)</sup> byście, ἵνα, można odczytać jako: (1) celowe, tj. Ojciec spełnia nasze prośby, byśmy owocowali, lub: uwielbienie Ojca skutkuje owocowaniem; (2) skutkowe tak że, tj. Ojciec zostanie uwielbiony przez spełnienie waszych prośb, tak że dzięki temu przyniesiecie obfity owoc i okażecie się (lub: staniecie się) moimi uczniami (por.

3) : (כבוד אבי יתייחסו רבכרי והיתם לי לתלמידים באה נגל); <x>500 15:13</x>, gdzie ἵνα ma takie zn.), tj. przez to zostanie uwielbiony mój Ojciec, że przyniesiecie obfity owoc i okażecie się (lub: staniecie się) moimi uczniami.

<sup>4)</sup> Lub: stali się, γένησθε.

<sup>5)</sup> <x>490 14:26</x>; <x>500 8:31</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | przyniesiecie obfity owoc i staniecie się Moimi uczniami.                                                                |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Przez to bowiem doznał chwały mój Ojciec, że przynosicie obfity owoc i jesteście moimi uczniami.                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Mój Ojciec przez to będzie doznawał chwały, że obfity owoc będziecie wydawać i tak będziecie dla mnie uczniami.          |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Chwała mojego Ojca okaże się tym, że wydacie obfity owoc, stając się moimi uczniami.                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | To, że przynosicie wiele owocu i jesteście moimi uczniami, szerzy chwałę mojego Ojca.                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тим прославиться мій Батько, якщо великий плід принесете і будете моїми учнями.                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | W tym właśnie został wślawiony ojciec mój, aby owoc wieloliczny przynosilibyście i stalibyście się moi własni uczniowie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | W tym został wyniesiony mój Ojciec, byście przynosili obfity owoc, więc staliście się moimi uczniami.                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tak będzie uwielbiony mój Ojciec - że przyniesiecie obfity owoc. Tak okażecie się moimi talmidim.                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Mój Ojciec przez to zostaje otoczony chwałą, że wydaje wiele owocu i okazujecie się moimi uczniami.                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Mój Ojciec dozna chwały przez to, że obficie zaowocujecie i staniecie się moimi uczniami.                                |